

雷鳴遠神父跨國研究計畫暨系列國際研討會

COLLOQUE SUR L'ŒUVRE DE VINCENT LEBBE :  
FONDEMENTS ET DÉVELOPPEMENTS HUMANISTES, CULTURELS ET SPIRITUELS

日期：2015年11月27-28日(星期五、六)

Date: Les vendredi-samedi 27-28 novembre 2015.

地點：天主教輔仁大學倬章樓聖保祿廳(DG410)

Lieu:4F St. Paul Hall, Cho-Cheng Building, Fu Jen Catholic University

L'œuvre du Père Frédéric-Vincent LEBBE : Fondements et développements humanistes, culturels et spirituels

Le Père Frédéric-Vincent LEBBE naît en 1877 à Gand, en Belgique et meurt en 1940 à Chongqing (重慶) en Chine. Il a été l'initiateur de deux fondations en Asie (les Petits Frères de saint Jean Baptiste et les Petites Sœurs de Sainte Thérèse de l'Enfant Jésus) et de deux fondations européennes (La Société des Auxiliaires des Missions (S.A.M.) et celle d'Auxiliaires Féminines Internationales (A.F.I.)). Cette année, en hommage au 75ème anniversaire de sa mort, le centre de recherche Vincent LEBBE à Louvain s'allie au département de français de l'Université Catholique Fu-Jen pour organiser deux colloques, l'un à Taipei à Taiwan les 27 et 28 novembre 2015 et l'autre à Louvain en Belgique le 10 décembre de la même année.

Ces colloques visent à initier un programme de recherche international pluriannuel sur l'œuvre du Père Frédéric-Vincent LEBBE. A Taiwan, notre problématique transversale est : quels en sont les fondements et développements humanistes, culturels et spirituels ? Nous ferons un premier tour d'horizon concernant l'état de nos connaissances sur ce sujet, ainsi que le recensement des archives et documents disponibles à Taiwan. Nous présenterons sa contribution à la création de communautés locales qui sont des acteurs de développement du catholicisme en Chine et à Taiwan. Des représentants des quatre fondations viendront concrétiser notre réflexion par leur expérience de terrain. Le programme est réparti sur deux journées. Il comportera deux types d'interventions, celles de 20 minutes pour présenter le résultat d'une recherche et celles de 10 minutes dans le cas de la présentation, soit d'une synthèse sur un thème spécifique, soit d'une intention de recherche.

天主教輔仁大學 國際研討會

雷鳴遠神父著作：人本，文化與精神之基礎與發展

雷鳴遠神父出生於比利時，時為1877年，歿於1940年中國重慶，他是兩個亞洲修會，「耀漢小兄弟會」及「德來小妹妹會」的創辦人，也同時創立了兩個歐洲修會 La Société des Auxiliaires des Missions (S.A.M.) 與 Auxiliaires Féminines Internationales (A.F.I.)。2015年適逢其逝世75週年，比利時天主教魯汶大學與天主教輔仁大學聯合發起兩場研討會，一場即將在台北2015年11月27與28日舉行，而另一場在同年12月10號於比利時魯汶舉行。

這兩場研討會，主要目的在於發起雷神父相關作品一系列長期的國際學術研討會，在台灣，我們的研究方向在於理解如何定位人本，文化與精神的基礎與發展？第一階段我們將發表對於相關主題的認識，並介紹在台灣可以找到的相關史料文獻。

我們將介紹雷神父對建立地方修會的貢獻，而這也是天主教在中國及台灣發展的重要因素。而這四個修會將有代表講述他們實地經歷以幫助我們更具體理解。研討會將預計召開兩天，將有兩類發表，第一類是二十分鐘演說，目的在闡述研究成果，而另一類十分鐘的發表，可簡單介紹一個單一主題，也可以是研究方向介紹。

## PROGRAMME

日期：2015年11月27日（週五）

Date: vendredi 27 novembre 2015

時間 Heure	活動內容 Sujets
8:30-9:00	報到 Accueil des participants
9:00-9:45	開幕式 Cérémonie d'ouverture 貴賓致詞 Discours d'accueil 教廷駐華代辦陸思道蒙席 Chargé d'affaires A.I. <b>Monsignor</b> Paul FITZPATRICK RUSSELL 輔仁大學使命副校長聶達安神父 <b>Père</b> Leszek NIEWDANA Vice président de l'Université Fu Jen pour la mission 輔仁大學法文系主任沈中衡 Directeur du département de français, Université Fu Jen <b>比利時天主教魯汶大學教授 Paul SERVAIS</b> Professeur de l'Université catholique de Louvain  開幕演說 Conférence inaugurale. <b>狄剛榮休總主教 Monseigneur Joseph Ti Kang, Archevêque émérite de Taipei</b>
	<b>第一場論文發表 Première partie</b> <b>主持人 Modérateur : Eric de PAYEN</b>
9:45- 10:15	<b>Paul SERVAIS</b> 比利時天主教魯汶大學哲學人文歷史學院教授 Université catholique de Louvain, faculté de philosophie, arts et lettres, professeur <b>雷鳴遠神父與中國傳教使命 (法文發表)</b> <i>Vincent Lebbe et la Mission de Chine</i>
10 :15-10:30	<b>Rev. Olivier LARDINOIS, 丁立偉神父 耶穌會</b> SJ, Faculté de Théologie St-Bellarmin de Fu Jen, Institut Ricci <b>喚起雷鳴遠神父對現代的影響 (法文發表)</b> <i>Evocation de l'actualité de Vincent Lebbe</i>
10 :30-11:00	論壇 Questions-réponses
11:00-11:15	茶敘 Pause café
	<b>第二場論文發表 Deuxième partie</b> <b>主持人 Modérateur : Olivier LARDINOIS</b>
11:15-11:30	<b>Eric de PAYEN 狄百彥</b> 輔仁大學法文系專任副教授 Université catholique Fu Jen, département de français, professeur associé titulaire <b>由傳教方法觀察雷鳴遠神父思想 (法文發表)</b> <i>Approcher la pensée de Vincent Lebbe à travers la pédagogie missionnaire</i>
11h30-11h45	<b>薛名琄 HSUEH, Ming-Chuan (Theresa)</b>

	<p>文藻外語大學法文系兼任助理教授          Université Wenzao, département de français, professeure assistante vacataire  <i>益世報, 雷鳴遠的行動與記憶</i>  <i>Action et mémoire, les archives du journal de Vincent Lebbe : I che pao</i>  <i>(Intervention en chinois)</i></p>
11:45- 12:00	論壇 Questions-réponses
12 :15	午餐 Déjeuner
	<p><b>第三場論文發表Troisième partie</b>          主持人 Sylvie Ragueneau</p>
13:40-14:10	<p>Jean Paul WIEST 魏揚波          北京中国学中心前主任          Centre d'études chinoises de Pékin, ancien directeur  <i>雷鳴遠神父與中國式教堂建築 (法文發表)</i>  <i>Vincent Lebbe et son église de style chinois</i></p>
14-10-14 :25	論壇 Questions-réponses
14 :25-14:40	<p>陳衍志 CHEN, Yen-Chih (Antoine)          輔仁大學宗教研究所博士班          Ecole doctorale des études religieuses de Fu Jen, doctorant  <i>論在台德來小妹妹會修院建築與雷鳴遠神父精神之感通</i>  <i>L'architecture monastique des petites soeurs de St. Thérèse de l'Enfant Jésus à Taiwan inspirée par Vincent Lebbe (Intervention en chinois)</i></p>
14 :40-14:55	<p>洪力行 HONG, Li-Xing (Lionel)          輔仁大學天主教學術研究院助理研究員          Academia Catholica de Fu Jen, Chercheur assistant  <i>雷鳴遠神父的中文聖樂遺產</i>  <i>Le Père Vincent Lebbe et son héritage de la musique sacrée chinoise (Intervention en chinois)</i></p>
14 :55-15:10	<p>沈中衡 SHEN, Chung-Heng (Raymond)          輔仁大學法文系主任          Université catholique Fu Jen, département de français, directeur  <i>天主教在地化策略之身分認同研究</i>  <i>Question identitaire dans l'inculturation du catholicisme: de la Chine à Taïwan</i>          (Intervention en chinois)</p>
15:10-15:25	論壇 questions- réponses
15:25-15:40	茶敘 Pause café
	<p><b>第四場論文發表Quatrième partie</b>          主持人Modérateur :Pr Paul SERVAIS</p>
15:40-16:10	<p>Amaury DE SAINT-MARTIN          比利時天主教魯汶大學          Université catholique de Louvain  <i>由越南教會看SAM 之貢獻: 1945-1975 (法文發表)</i>  <i>«Quelle fut la contribution de la SAM (Société des Auxiliaires des Missions) auprès du monde catholique vietnamien entre 1945 et 1975 ? »</i></p>
16:10-16:25	<p>Vincent ROLLET 羅文笙          文藻外語大學法文系專任助理教授          Université Wenzao, Département de français, Professeur assistant titulaire  <i>SAM 與其貢獻之二 (法文發表)</i>  <i>La Sam et son action II</i></p>
16 :25-17:25	論壇 Questions-réponses 未來研究展望Echanges autour des suites de la recherche
17:25-17:35	當日總結Conclusion de la journée

日期：2015年11月28日（週六）

Date: samedi 28 novembre 2015

時間Heure	活動內容 sujets
8:30-9:00	報到 Accueil des participants
	<b>第一場論文發表 Première partie</b> <b>主持人Modérateur : François de JAEGER ?(à confirmer)</b>
9:00-9:30	Raymonde MARTINEAU 加拿大舍布魯克大學哲學系副教授 Université de Sherbrooke, Département de philosophie, Professeure associée 追隨雷鳴遠神父之平信徒 (法文發表) <i>Des laïques sur les traces du Père Lebbe</i>
9:30-10:00	YOU Song Ja 韓國前AFI協會歷史研究計畫成員 Ancien membre de l'AFI en Corée du Sud, chercheur AFI 與其貢獻之二 (法文發表) <i>Les Afis et leur action II</i>
10:00-10:30	論壇 Questions-réponses
10:30-10:45	茶敘 pause café
	<b>第二場論文發表 Deuxième partie</b> <b>主持人Modérateur : Kuepers</b>
10:45-11:30	曾麗達修女 (Sr.Margarita TSENG) 德來小妹妹會修女 (Congrégation des Petites Sœurs de St. Thérèse de l'Enfant Jésus) (CST) 雷鳴遠神父的精神與價值觀在德來小妹妹會之傳承與實踐 <i>Retransmission et mise en oeuvre de l'esprit du Père Lebbe par Les Petites Soeurs Thérésiennes (Intervention en chinois)</i>
11:30-12:15	阮仁才神父 (Rev. Joseph Mary NHAN TAI, csjb) 耀漢小兄弟會 (membre de la Congrégation de St.Jean Baptiste (CSJB)) 雷鳴遠神父神修綱領&耀漢小兄弟會在台灣的發展 <i>Les Petits Frères de Saint Jean-Baptiste et leur action</i>
12:15-12:40	論壇 questions-réponses,
12:40-12:50	閉幕式 Cérémonie de clôture (SHEN, Chung-Heng)
13:00	午宴 Déjeuner

Les communications principales (en français ou en chinois) seront de 20 minutes. Les communications complémentaires seront de 10 minutes. Les présentations et témoignages des Petites et Sœurs et Petits Frères seront de 45 minutes. Une marge de confort de quelques minutes est ménagée entre les communications. La salle est équipée pour permettre de bénéficier d'une traduction simultanée. Des interprètes du chinois vers le français et du français vers le chinois sont prévus.